

Das universitätseigene Online-Wörterbuch für englische Begriffe



Servicestelle für Übersetzung (SfÜ)

Campus
International
& Teamleitung

Landes-
koordinations-
stelle

Web-
Übersetzung

Teresa Schoenkaes
Tel.: -3459

Luzie Schmitt
Tel.: -3411

Wencke Orbán und
Carina König
Tel.: -3499/-1789

Wir sind international

- **16%** unserer MitarbeiterInnen und **18%** der Studierenden kommen aus dem Ausland
- rund 1.000 Austausch-studierende pro Jahr



Sprachenpolitik an der Uni Mannheim



- **Wir haben eine Internationalisierungsstrategie**
→ Ziel der Universität Mannheim ist es, einen zweisprachigen Campus zu schaffen, auf dem deutsch und englisch gleichberechtigte Verkehrssprachen sind.
- Wir möchten mit einer Stimme sprechen
- Wir möchten Missverständnisse vermeiden
- Wir möchten unsere Uni für internationale Studierende, Forschende und MitarbeiterInnen zugänglich machen

Englisch an der Universität Mannheim

- Wir verwenden American English
- Die SfÜ stellt zentrale Texte zweisprachig für Sie bereit – sprechen Sie uns an
- Wir unterstützen Sie, wenn Sie Fragen haben

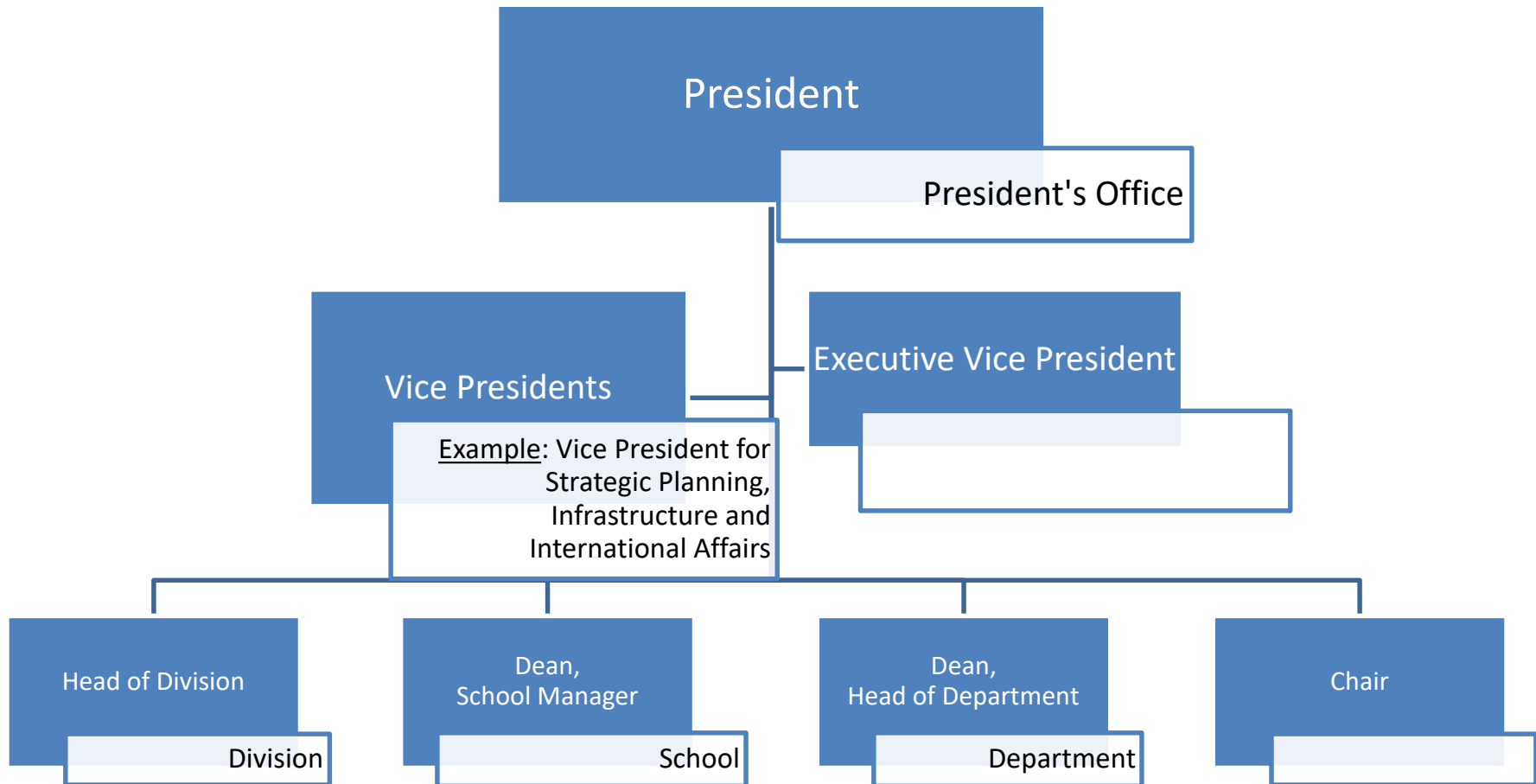


Wir sagen wir eigentlich zu...? oder was ist Corporate Language?

- Berufungsvereinbarung
- Dezernent
- Infrastrukturkostenausgleich
- Ehrenhof
- Akademisches Auslandsamt
- Modulkatalog
- Reisekostenabrechnung
- Rektorat
- Schwerbehindertenausweis



Wie kommen wir zu einer Benennung?



Das finden Sie im Wörterbuch

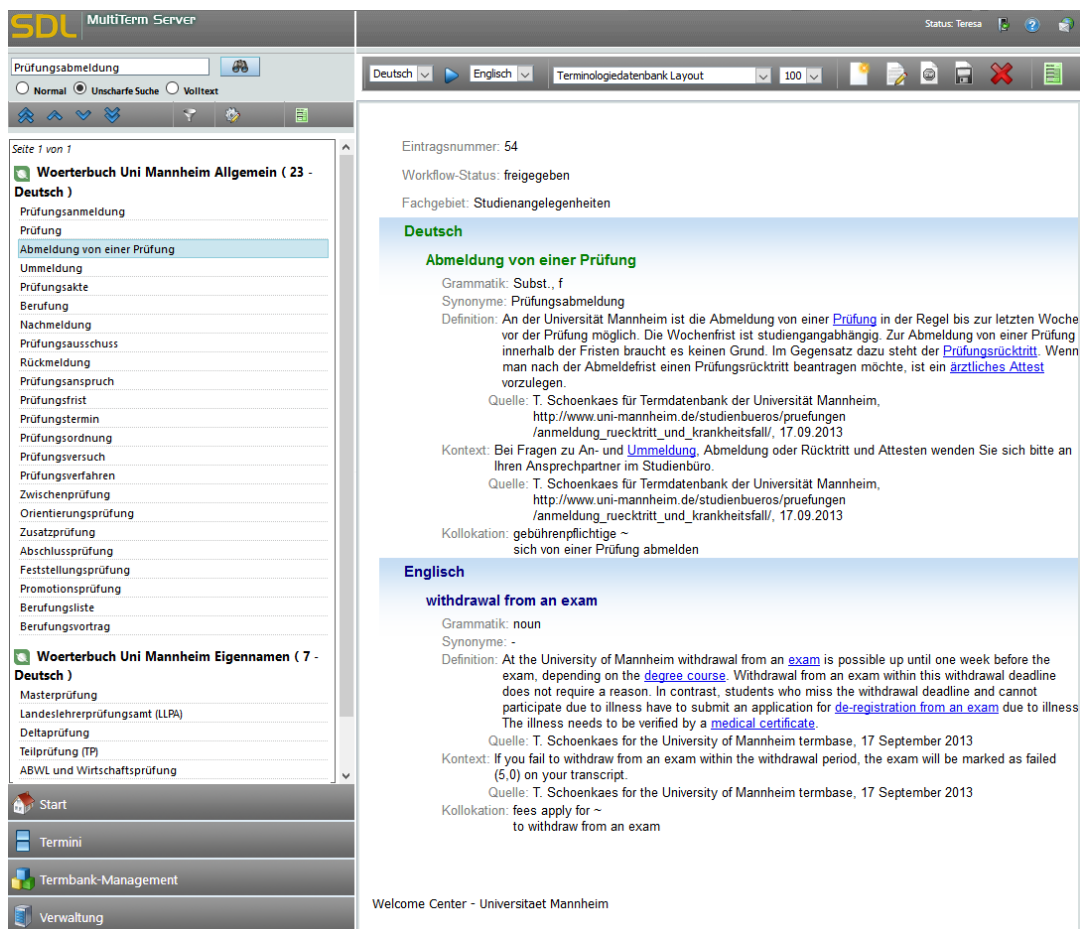
Insgesamt 1.761 Einträge zu

- Studiengängen
- Forschungsgebieten
- Fakultäts- und Abteilungsbezeichnungen
- Positionsbezeichnungen
- Allgemeine Begriffe aus der Hochschulwelt, für welche die Uni Mannheim *eine* Übersetzung festgelegt hat

→ **Begriffe, die uns im Rahmen unserer Übersetzungen begegnet sind.**

Und wenn etwas fehlt? Schreiben Sie uns! translations@uni-mannheim.de

Der Wörterbucheintrag



The screenshot displays the SDL MultiTerm Server interface. On the left, a sidebar shows a tree view of the 'Woerterbuch Uni Mannheim Allgemein (23 - Deutsch)' dictionary, with 'Abmeldung von einer Prüfung' selected. Below this, another section for 'Woerterbuch Uni Mannheim Eigennamen (7 - Deutsch)' is visible. The main area shows the entry for 'Abmeldung von einer Prüfung' in German, including its definition, source, and context. The entry is also shown in English as 'withdrawal from an exam'.

SDL MultiTerm Server

Prüfungsabmeldung
☐ Normal ☒ Unscharfe Suche ☐ Volltext

Seite 1 von 1

Woerterbuch Uni Mannheim Allgemein (23 - Deutsch)

- Prüfungsanmeldung
- Prüfung
- Abmeldung von einer Prüfung**
- Ummeldung
- Prüfungsakte
- Berufung
- Nachmeldung
- Prüfungsausschuss
- Rückmeldung
- Prüfungsanspruch
- Prüfungsfrist
- Prüfungstermin
- Prüfungsordnung
- Prüfungsversuch
- Prüfungsverfahren
- Zwischenprüfung
- Orientierungsprüfung
- Zusatzprüfung
- Abschlussprüfung
- Feststellungsprüfung
- Promotionsprüfung
- Berufungsliste
- Berufungsvortrag

Woerterbuch Uni Mannheim Eigennamen (7 - Deutsch)

- Masterprüfung
- Landeslehrerprüfungsamt (LLPA)
- Deltapfung
- Teilprüfung (TP)
- ABWL und Wirtschaftsprüfung

Start
Termini
Termbank-Management
Verwaltung

Eintragsnummer: 54
Workflow-Status: freigegeben
Fachgebiet: Studienangelegenheiten

Deutsch

Abmeldung von einer Prüfung

Grammatik: Subst., f
Synonyme: Prüfungsabmeldung
Definition: An der Universität Mannheim ist die Abmeldung von einer [Prüfung](#) in der Regel bis zur letzten Woche vor der Prüfung möglich. Die Wochenfrist ist studiengangabhängig. Zur Abmeldung von einer Prüfung innerhalb der Fristen braucht es keinen Grund. Im Gegensatz dazu steht der [Prüfungsrücktritt](#). Wenn man nach der Abmeldefrist einen Prüfungsrücktritt beantragen möchte, ist ein [ärztliches Attest](#) vorzulegen.
Quelle: T. Schoenkaes für Termbank der Universität Mannheim, http://www.uni-mannheim.de/studienbueros/pruefungen/abmeldung_ruecktritt_und_krankheitsfall/, 17.09.2013
Kontext: Bei Fragen zu An- und [Ummeldung](#), Abmeldung oder Rücktritt und Attesten wenden Sie sich bitte an Ihren Ansprechpartner im Studienbüro.
Quelle: T. Schoenkaes für Termbank der Universität Mannheim, http://www.uni-mannheim.de/studienbueros/pruefungen/abmeldung_ruecktritt_und_krankheitsfall/, 17.09.2013
Kollokation: gebührenpflichtige ~
sich von einer Prüfung abmelden

Englisch

withdrawal from an exam

Grammatik: noun
Synonyme: -
Definition: At the University of Mannheim withdrawal from an [exam](#) is possible up until one week before the exam, depending on the [degree course](#). Withdrawal from an exam within this withdrawal deadline does not require a reason. In contrast, students who miss the withdrawal deadline and cannot participate due to illness have to submit an application for [de-registration from an exam](#) due to illness. The illness needs to be verified by a [medical certificate](#).
Quelle: T. Schoenkaes for the University of Mannheim termbase, 17 September 2013
Kontext: If you fail to withdraw from an exam within the withdrawal period, the exam will be marked as failed (5,0) on your transcript.
Quelle: T. Schoenkaes for the University of Mannheim termbase, 17 September 2013
Kollokation: fees apply for ~
to withdraw from an exam

Welcome Center - Universitaet Mannheim

Das Online-Wörterbuch der Uni Mannheim



The screenshot shows the login window for the SDL MultiTerm Server. The window has a title bar and a main area with the following elements:

- SDL MultiTerm Server** logo and text at the top left.
- Anmelden** (Login) title.
- Authentifizierung** (Authentication) section with a checkbox labeled ☐ **Windows-Authentifizierung verwenden** (Use Windows authentication).
- Benutzername** (Username) field with the text **GastUniMa** entered.
- Kennwort** (Password) field with masked characters (dots).
- Anmelden** (Login) button at the bottom right.

Benutzername: GastUniMa
Passwort: Mannheim2016

Empfehlung: Setzen Sie sich ein Lesezeichen mit der Serveradresse
<https://multiterm.verwaltung.uni-mannheim.de/multiterm/>

Das Online-Wörterbuch der Uni Mannheim



Servicestelle für Übersetzung

Wer wir sind und was wir tun.

[mehr lesen](#)



Universität Mannheim Online-Wörterbuch

Wie übersetzt man Begriffe wie „Hochschulzugangsberechtigung“, „Privatdozent“ oder „Berufungszusage“? Diese und viele andere englische Übersetzungen finden Sie im Online-Wörterbuch der Universität Mannheim.

[mehr lesen](#)



Übersetzungsauftrag abgeben

Sie benötigen eine englische Übersetzung? Wir können eine Vielzahl von Textsorten für Sie bearbeiten.

[mehr lesen](#)



Weitere Angebote der Servicestelle

Wir beraten Sie auch in sprachlichen Fragen. Oder erleichtern Ihnen den Arbeitsalltag mit Textbausteinen für Stellenausschreibungen oder einer Formulierung für eine englische Abwesenheitsnotiz.

[mehr lesen](#)

Nach der Anmeldung



Termbanken auswählen

Wählen Sie unten in der Liste die gewünschten Termbanken aus.

Termbanken

Auswählen	Termbankname
☒	Woerterbuch Uni Mannheim Allgemein
☒	Woerterbuch Uni Mannheim Eigennamen

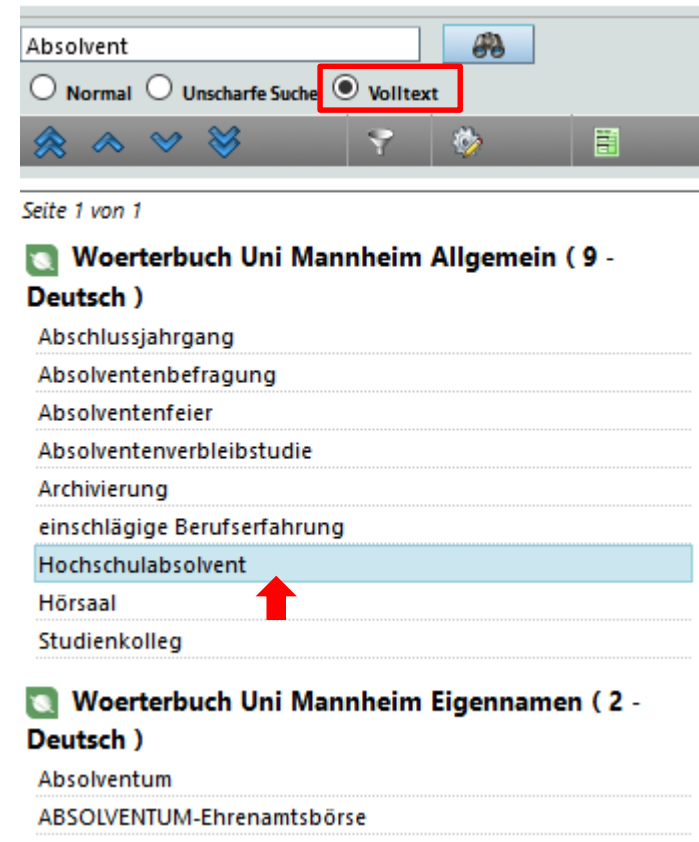


Zurücksetzen

...und los geht's!

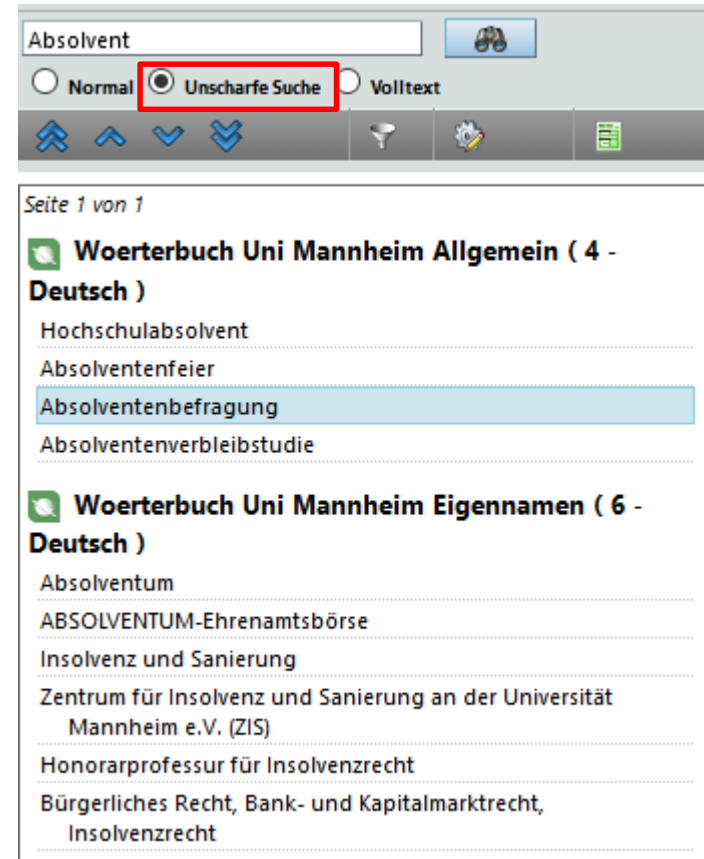
Die Nadel im Heuhaufen suchen...

- Volltextsuche
 - Findet Synonyme
 - Durchsucht den **gesamten** Eintrag
 - Verzeiht keine Rechtschreibfehler
 - Empfohlene Suchoption
 - Bei zu vielen Ergebnissen, andere Suchoption wählen



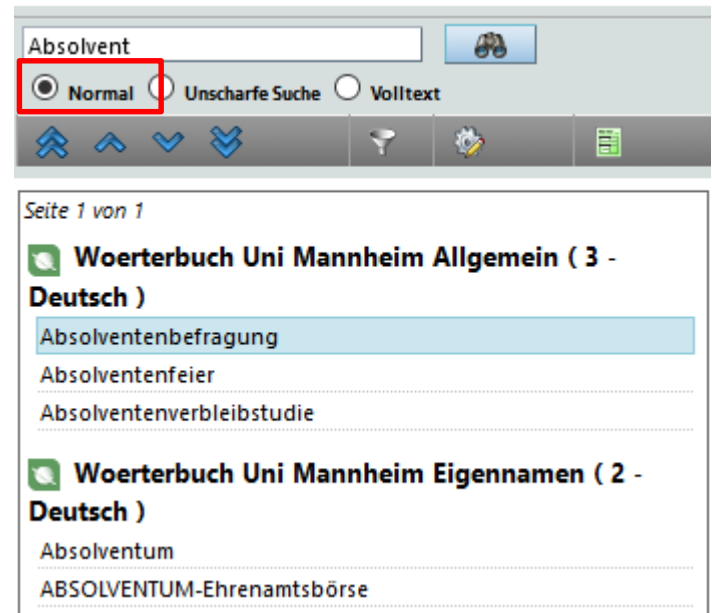
Die Nadel im Heuhaufen suchen...(2)

- Unscharfe Suche
 - Durchsucht nur die Haupteinträge
 - Findet z.T. Synonyme
 - Verzeiht Rechtschreibfehler



Die Nadel im Heuhaufen suchen...(3)

- Normale Suche
 - Durchsucht nur die Haupteinträge
 - Findet keine Synonyme
 - Verzeiht keine Rechtschreibfehler



Beispiele

Browsen im Wörterbuch

- Zweitstudienbewerber

Zweitstudienbewerber

Normal ☒ Unschärfe Suche ☐ Volltext

Seite 1 von 1

Woerterbuch Uni Mannheim Allgemein (24 - Deutsch)

- Zweitstudienbewerber
- Bewerber
- Zweitstudium
- Zweitstudierende
- Studienberater
- Studienberatung
- Bewerbung
- Fachstudienberater
- Fachstudienberatung
- Bewerbernummer
- Studienbescheinigung
- Studienbüros
- Bewertung
- Zweitschrift
- Studiengang
- Studium
- Studienplan
- Bewerbungsfrist
- Studiendekan
- Studiengebühr
- Studienplatz
- Bewerbungsverfahren
- Studienleistung
- Bewerbungsphase

Woerterbuch Uni Mannheim Eigennamen (2 - Deutsch)

- Medienbearbeitung
- Begleitstudium

Deutsch ☒ Englisch ☐ Terminologiedatenbank Layout_mitFarbe ☒ 100 ☐

Eintragsnummer: 476

Workflow-Status: freigegeben

Fachgebiet: Zulassung

Deutsch

Zweitstudienbewerber

Grammatik: Subst., m

Synonyme: -

Definition: Eine Person, die schon ein Erststudium absolviert hat und sich für ein zweites Studium bewerben möchte.

Quelle: E. Garwood für Termdatenbank der Universität Mannheim, 28.04.2015

Kontext: Diese gesonderte Auswahl der Zweitstudienbewerber betrifft nur die [grundständigen Studiengänge](#), bei Masterstudiengängen wird nicht nach Erst- und Zweitstudienbewerbern unterschieden.

Quelle: http://bewerbung.uni-mannheim.de/faq_infos/zweitstudium/

Kollokation: internationaler ~

Englisch

applicant for a second degree

Grammatik: noun

Synonyme: -

Definition: A person who has already obtained a [first degree](#) and would like to apply for a second degree.

Quelle: E. Garwood for the University of Mannheim termbase, 28 April 2015

Kontext: An applicant for a second degree holds a bachelor's degree from an accredited college or university, plans to enroll in additional undergraduate courses, and intends to earn an additional undergraduate degree.

Quelle: <https://www2.admissions.uga.edu/article/transfer-application-information.html> 28 April 2015

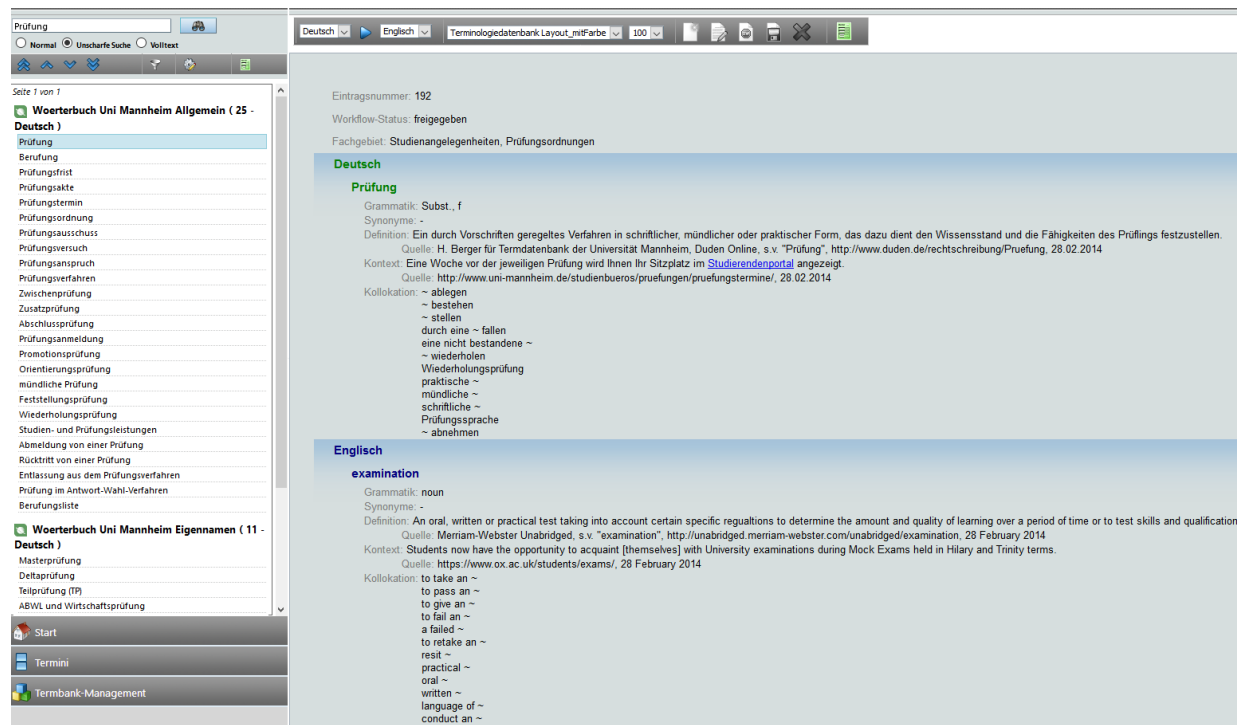
Kollokation: international ~

Welcome Center - Universitaet Mannheim

Beispiele (2)

Kollokationen

- Prüfung



The screenshot displays a web-based terminology database interface. On the left, a sidebar lists various terms under the heading 'Woerterbuch Uni Mannheim Allgemein (25 - Deutsch)' and 'Woerterbuch Uni Mannheim Eigennamen (11 - Deutsch)'. The main content area shows the entry for 'Prüfung' (exam) in German, including its grammatical information (Subst., f), synonyms, and a definition. Below the German entry, the English equivalent 'examination' is shown with its grammatical information (noun), synonyms, and a definition. The interface also includes a search bar at the top and a list of terms on the left sidebar.

Prüfung

Normal | Unscharfe Suche | Volltext

Seite 1 von 7

Woerterbuch Uni Mannheim Allgemein (25 - Deutsch)

- Prüfung
- Berufung
- Prüfungsfrist
- Prüfungsakte
- Prüfungstermin
- Prüfungsordnung
- Prüfungsausschuss
- Prüfungsversuch
- Prüfungsanspruch
- Prüfungsverfahren
- Zwischenprüfung
- Zusatzprüfung
- Abschlussprüfung
- Prüfungsanmeldung
- Promotionsprüfung
- Orientierungsprüfung
- mündliche Prüfung
- Feststellungsprüfung
- Wiederholungsprüfung
- Studien- und Prüfungsleistungen
- Abmeldung von einer Prüfung
- Rücktritt von einer Prüfung
- Entlassung aus dem Prüfungsverfahren
- Prüfung im Antwort-Wahl-Verfahren
- Berufungsliste

Woerterbuch Uni Mannheim Eigennamen (11 - Deutsch)

- Masterprüfung
- Deltaprüfung
- Teilprüfung (TP)
- ABWL und Wirtschaftsprüfung

Start

Termini

Termbank-Management

Deutsch | English | Terminologiedatenbank Layout_mitFarbe | 100

Eintragsnummer: 192

Workflow-Status: freigegeben

Fachgebiet: Studienangelegenheiten, Prüfungsordnungen

Deutsch

Prüfung

Grammatisch: Subst., f

Synonyme: -

Definition: Ein durch Vorschriften geregeltes Verfahren in schriftlicher, mündlicher oder praktischer Form, das dazu dient den Wissensstand und die Fähigkeiten des Prüflings festzustellen.

Quelle: H. Berger für Termbank der Universität Mannheim, Duden Online, s.v. "Prüfung", <http://www.duden.de/rechtschreibung/Pruefung>, 28.02.2014

Kontext: Eine Woche vor der jeweiligen Prüfung wird Ihnen Ihr Sitzplatz im [Studierendenportal](#) angezeigt.

Quelle: <http://www.uni-mannheim.de/studienbueros/pruefungen/pruefungstermine/>, 28.02.2014

Kollokation: ~ ablegen
~ bestehen
~ stellen
durch eine ~ fallen
eine nicht bestandene ~
~ wiederholen
Wiederholungsprüfung
praktische ~
mündliche ~
schriftliche ~
Prüfungssprache
~ abnehmen

Englisch

examination

Grammatisch: noun

Synonyme: -

Definition: An oral, written or practical test taking into account certain specific regulations to determine the amount and quality of learning over a period of time or to test skills and qualifications.

Quelle: Merriam-Webster Unabridged, s.v. "examination", <http://unabridged.merriam-webster.com/unabridged/examination>, 28 February 2014

Kontext: Students now have the opportunity to acquaint [themselves] with University examinations during Mock Exams held in Hilary and Trinity terms.

Quelle: <https://www.ox.ac.uk/students/exams/>, 28 February 2014

Kollokation: to take an ~
to pass an ~
to give an ~
to fail an ~
a failed ~
to retake an ~
resit ~
practical ~
oral ~
written ~
language of ~
conduct an ~

Bachelor's and Master's



Merriam-Webster Unabridged

Search: bachelor's

9 ENTRIES FOUND:

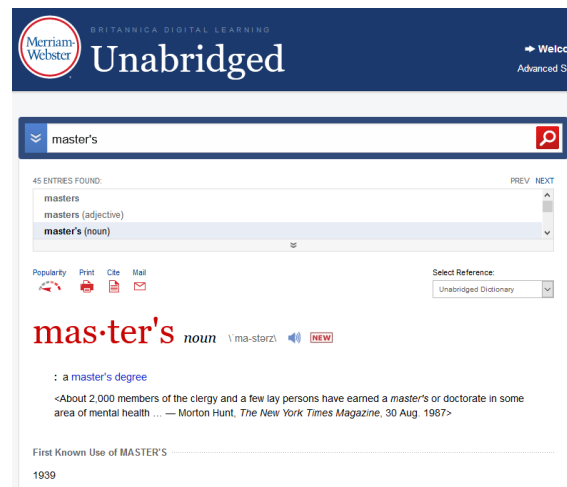
- bachelor's button (noun)
- bachelor's chest (noun)
- bachelor's degree (noun)**

Popularity Print Cite Mail

bachelor's degree *noun* **NEW**

: a degree that is given to a student by a college or university usually after four years of study
 <... he returned to New Haven and got his bachelor's degree in chemistry in 1990 ... — George Dohmann, Sports Illustrated, 9 Oct. 2006>

First Known Use of BACHELOR'S DEGREE
 1700



Merriam-Webster Unabridged

Search: master's

45 ENTRIES FOUND:

- masters
- masters (adjective)
- master's (noun)**

Popularity Print Cite Mail

mas·ter's *noun* \ˈma-stərz\ **NEW**

: a **master's degree**

<About 2,000 members of the clergy and a few lay persons have earned a master's or doctorate in some area of mental health ... — Morton Hunt, The New York Times Magazine, 30 Aug. 1987>

First Known Use of MASTER'S
 1939

DE	EN
Jack studiert BWL im Bachelor.	Jack is pursuing a bachelor's degree in business administration.
Die Bewerbungsfrist für Masterstudiengänge endet am 15. Juli.	The application period for master's programs ends on 15 July.
Die meisten unserer internationalen Vollzeitstudierenden möchten einen Masterabschluss erwerben.	The majority of our international degree-seeking students are going for their master's degree.

Abschlüsse

Bachelor of Laws (LL.B.)

Master of Laws (LL.M.)

Bachelor of Education (B.Ed.)

Master of Education (M.Ed.)

Bachelor of Arts (B.A.)

Master of Arts (M.A.)

Bachelor of Science (B.Sc.)

Master of Science (M.Sc.)

Master of Comparative Business Law (M.C.B.L.)

Beispiele:

He is going for his **master's in economics**.

aber

Three years later, she earned a **Master of Science in Business Administration**.

Nicht alles findet sich im Wörterbuch

- Englische Stilvorgaben mit Hinweisen zu
 - Groß- und Kleinschreibung
 - Datums- und Adressformaten
 - Eigennamen, u.v.m.

<https://www.uni-mannheim.de/servicestelle-fuer-uebersetzung/weitere-angebote>

- Kontaktieren Sie uns, wenn Sie Fragen haben!

Haben Sie Fragen?





Danke für Ihre Aufmerksamkeit



Dipl.-Übers. Teresa Schoenkaes

Akademisches Auslandsamt | Servicestelle für Übersetzung

Tel.: 181-3459

E-Mail: teresa.schoenkaes@verwaltung.uni-mannheim.de;
translations@uni-mannheim.de

Bildquellen: Universität Mannheim, unsplash.com, pexels.com